

**Megbízási szerződés  
közös megegyezéssel történő megszüntetése**

*amely létrejött egyrészről a*

**Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság – BfNPI - (8229 Csopak, Kossuth Lajos u. 16.), képviseli: Balogh László igazgató, adószám: 15325770-2-19, bankszámlaszám: Magyar Államkincstár Közép-Dunántúli Regionális Igazgatósága 10048005-01711954, telefonszám: 87/555-293, E-mail cím: bfnp@bfnp.kvvm.hu), mint megbízó, (a továbbiakban: **Megbízó**),**

*másrészről a*

**Berlina Bt. (székhely: 9700 Szombathely, Széll Kálmán u. 17., képviseli: Kelemen Attila cégvezető, cégjegyzékszám: Cg.18-06-103112, adószáma: 26868802-3-18, számlaszáma: Kereskedelmi és Hitelbank Zrt. 10404742 - 47495607 – 00000000, devizaszámla adatai: Sopron Bank Burgenland Zrt., 9700 Szombathely, Király u.37., IBAN: HU 41 1760 0042 0009 8889 1020 0005, SWIFT-Code: EHBBHUHS), mint megbízott (a továbbiakban: **Megbízott**), a továbbiakban együtt: **Szerződő Felek** között, az alábbi feltételekkel:**

1. Szerződő Felek rögzítik, hogy köztük 2010. január 12. napján az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-13-ban Megbízó által támogatást nyert **AT-HU ETE 2007-2013 L00038 számú „Burgenlandi és nyugat-dunántúli természetvédelmi területek hálózata (PaNaNet)”** című pályázat (a továbbiakban: **Projekt**) keretében, a projekt végrehajtása során jelentkező fordítási feladatok ellátására maximum 720 euró + ÁFA díjazással szerződés (a továbbiakban: **Alapszerződés**) jött létre. [Nyilvántartási szám: 115-36/2010., módosította a 161-13/2011.nyilv.számú szerződés]

A Megbízóra, mint partnerre kötelező érvényű, 2011. június hónapban kiadott „Kiegészítés a Pénzügyi Útmutatóhoz” segédlet értelmében „a közbeszerzési értékhatár alatt, de bruttó 1000 euro feletti beszerzések esetén, a piaci árnak való megfelelést a Partnernek legalább három, azonos tárgyú, összehasonlítható, összegében egyértelmű, írásos ajánlat..... benyújtásával kell igazolni.”

Tekintettel arra, hogy a 2013-ig ténylegesen jelentkező fordítási feladatok díja az 1000 eurót meg fogja haladni, Megbízó a piaci árnak való megfelelést kizárólag az Alapszerződés megszüntetése, és új írásos ajánlatok beszerzésével tudja teljesíteni.

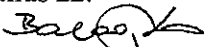
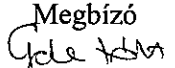
2. Szerződő Felek – figyelemmel az 1. pontban leírtakra – megállapodnak, hogy a köztük 2010. január 12. napján kelt, 115-36/2010. számú, és az azt módosító 161-13/2011.számú megbízási szerződést **2011. július 22. napjával közös megegyezéssel megszüntetik.**

3. Szerződő Felek egybehangzóan megállapítják és kijelentik, hogy a közös megegyezéssel megszüntetett Alapszerződés alapján egymás felé szolgáltatással, ellenszolgáltatással nem tartoznak, a jelen megállapodással érintett, módosított Alapszerződés alapján egymással szemben semmilyen követelésük nem áll fenn, semmilyen jogcímen.

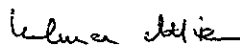
4. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyv szerződéskötéskor hatályos rendelkezései az irányadóak.

5. A jelen szerződés 4 (négy) egymással szó szerint megegyező eredeti példányban készült, amely Szerződő Felek akarat kijelentéseit helyesen tartalmazza, azt elolvasás és értelmezés után mint akaratukkal mindenben megegyezőt helybenhagyólag cégszerűen aláírták.

Csopak, 2011. július 22.

  
Balogh László igazgató  
Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság  
Megbízó  
  
Gál Róbert gazdasági igazgatóhelyettes  
Pénzügyi ellenjegyző



  
Kelemen Attila Cégvezető  
Berlina Bt.  
Megbízott

**BERLINA**  
**Nyelvi Oktató és Szolgáltató BT.**  
H-9700 Szombathely, Széll K u. 17  
Adószám: 26868802-3-18